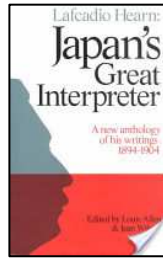




## ODYSSEUS IN JAPAN



Who would have thought that the national poet of Japan had Greek and Irish ancestry.

That is not the only paradox in the life of Lafcadio Hearn. Born in Lefkada, as evidenced by its name, he wandered through Ireland, Cincinnati, in Memphis, New Orleans, and Martinique before arriving in Japan to transmit with his pen its culture to the West.

On his odyssey across three continents he survived many separations. He grew up away from his mother and his father, he lost track of his brother, he was homeless, was a journalist with column time of murder, restaurateur, author and poet finished. His personality translates to an absolute freedom, a journey of inquiry and a driving force of curiosity and this is revealed in a tribute "Lafcadio Hearn, Lafcadio Hearn, Yacumo Koizumi: studies and stories about strange things" organised at the Department of Literature and Arts of the Onassis Foundation, under the artistic direction of Dimitri Papadimitriou, Panayiotis Rappas and Rallou Vogiatzis. Excerpts from correspondence between Hearn with his beloved friend Henry Watkin with an unknown lady, with his brother and his partner Setzouko Koizumi, a source of information about life and a window to the world of thought, interests and imagination. The actors Stelios Mainas and Matina Dusko will present the letters, and will highlight the first animated film by Rappas, with music by Papadimitriou, based on Hearn's story "The fountain of youth" referring to the relationship between man and woman.

Lafcadio Hearn was born on June 27, 1850 in Lefkada. His mother, Rosa Cassimatis, of noble [Kytherian] origin, was forced to leave for Dublin when his Irish father, Charles Hearn, a military surgeon in the British Protectorate of the Ionian Islands, was transferred to the West Indies. His parents separated and Charles exploited an English law which did not recognise marriages with people of eastern orthodox faith. Lafcadio grew up with an aunt in Dublin, in a religious environment, and after an injury lost vision in one eye.

At the age of 19 he emigrated to America and lived in poverty until he met the English printer, Henry Watkin, who helped him find a job at a newspaper in Cincinnati. "He became his mentor and they maintained a long correspondence," according to Rappas. "Hearn writes in the third person and calls himself 'Raven', probably influenced by Edgar Allan Poe."

In one of his letters to the Watkin - titled Letters from the Raven: Being the Correspondence of Lafcadio Hearn with Henry Watkin - filled with funny sketches of a young bird, Hearn appears as the owner of a cheap restaurant:

"The Raven has a restaurant in New Orleans. He is the silent owner of the business [...]. The company is the cheapest in New Orleans. All the meals cost five cents only."

He has thrown out the prices. The setup of the company already has cost one hundred dollars. Maybe, maybe not. The Raven is a partner, a vast and ruthless man who kills people who disagree with his coffee.

Fate comes into play to bring Hearn into contact in America with his brother James Daniel.

"When I left school, I was foolish enough to come to America ... It was during this time that I saw my brother's name in a newspaper in Cleveland" writes Daniel.

"I wrote to him and had to send him a photo of our father to convince him of our relationship."

Lafcadio replied "This is truly a photograph of my father. I had exactly the same one" while adding wistfully: "You must have on the calf of each leg three lines carved by our mother: in the name of the Father, Son and Holy Spirit. Maybe you have it without knowing. Please tell me something about you. I want to know everything you have done and what you will do in the future. Above all I need to see you, and before long, since I plan to leave the United States soon."

The plans are carried out quickly and the two brothers are separated permanently. We meet Lafcadio in 1889 in Japan, where he teaches English and marries Setzouko Koizumi, the daughter of a samurai family. Indeed, he changes his name to Koizumi Yiakoumi and embraces the Zen philosophy. His funeral in 1904 was carried out in accordance with Buddhist ritual, while on the slab of his tomb his students wrote:

"To Lafcadio Hearn, whose pen was more powerful even than the sword of the glorious nation he loved, the nation has honored him and accepted him into its arms as a citizen and offered him, alas, a grave."

"Lafcadio Hearn was open-minded. He wrote poetry, novels, books on Creole-cooking, essays on English and French poetry, as well as on insects, and also dealt with the ancient Greek myths and traditional stories of the Japanese", says Vogiatzis. It is no coincidence that the Japanese have built a museum and erected a statue in his honour whilst his book "Glimpses of Unfamiliar Japan" was taught for years in their schools.

### Postscript:

The original article (in Greek) appeared in the 29 October 2011 edition of the *Eleftherotypia* newspaper. Although Lafcadio Hearn never set foot on Kythera, and indeed took up his Lefkada birthplace in his name, he always remembered with fondness his mother, the stunning Kytherian beauty Rosa Cassimatis, and was a pioneer in breaking down the mysteries of Japanese culture for the West. WE can still claim him as one of our own. The book "Lafcadio Hearn: Japan's Great Interpreter" is in the Kytherian Association's library.

**George Vardas**

# Ο ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΣΤΗΝ ΙΑΠΩΝΙΑ

ΤΗΣ ΠΑΡΗΣ ΣΠΙΝΟΥ

(spinou@enet.gr)



οιος θα το πίστευε ότι ο εθνικός ποιητής της Ιαπωνίας είχε ελληνική και ιρλανδική καταγωγή. Αυτό όμως δεν είναι το μόνο παράδοξο της ζωής του Λευκάδιου Χερν. Γεννήθηκε στη Λευκάδα, όπως μαρτυρά το όνομά του, περιπλανήθηκε στην Ιρλανδία, το Σιναϊνάτι, το Μέμφις, τη Νέα Ορλεάνη, τη Μαρτινίκα για να καταλήξει στην Ιαπωνία και να μεταδώσει με την πένα του τον πολιτισμό της στη Δύση.

Στην οδύσειά του σε τρεις ηπείρους έζησε πολλούς αποχωρισμούς. Μεγάλωσε μακριά από τη μητέρα και τον πατέρα του, έχασε τα ίχνη του αδερφού του, έμεινε άστεγος, έγινε δημοσιογράφος με στήλη για

χρονικά δολοφονιών, εστία-τορας, τελικά συγγραφέας και ποιητής. Η προσωπικότητά του μετουσιώνει την απόλυτη ελευθερία, το ταξίδι της αναζήτησης και την κινητήρια δύναμη της περιέργειας όπως αποκαλύπτει το αφιέρωμα «Λευκάδιος Χερν, Lefcadio Hearn, Yacumo Koizumi: σπουδές και ιστορίες για παράξενα πράγματα», που οργανώνεται στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ωνάση, την Πέμπτη, με την καλλιτεχνική επιμέλεια των Δημήτρη Παπαδημητρίου, Παναγιώτη Ράππα και Ραλλούς Βογιατζή.

Αποσπάσματα από την αλληγοροφία του Χερν με τον αγαπημένο φίλο του Γουάκιν, με μια άγνωστη κυρία, με τον αδερφό του αλλά και τη σύντροφό του Σετζούκο Κοιζούμι θα αποτελέσουν πηγή πληροφω-ρίων για τη ζωή του και ένα παράθυρο στον κόσμο της

σκέψης, των ενδιαφερόντων και της φαντασίας του. Οι ηθοποιοί Στέλιος Μάινας και Ματίνα Ντούσκου θα αποδώσουν τις επιστολές, ενώ θα προβληθεί πρώτη φορά η ταινία κινουμένων σχεδίων του Π. Ράππα, με μουσική Δ. Παπαδημητρίου, η οποία βασίζεται στην ιστορία του Χερν «Η πηγή της νιότης» και αναφέρεται στη σχέση άντρα - γυναίκας.

Ο Λευκάδιος Χερν γεννήθηκε στις 27 Ιουνίου 1850 στη Λευκάδα. Η μητέρα του, Ρόζα Κασιμάτη, ευγενούς καταγωγής, αναγκάστηκε να φύγει για το Δουβλίνο, όταν ο ιρλανδός πατέρας του, Κάρολος Χερν, στρατιωτικός χειρουργός στο Βρετανικό Σώμα των Επτανήσων, πήρε μετάθεση για της Δυτικές Ινδίες. Οι γονείς του χωρίζουν καθώς ο Κάρολος εκμεταλλεύεται έναν αγγλικό νόμο που δεν αναγνώριζε το γάμο με ορθόδοξους. Ο

Λευκάδιος μεγαλώνει με μια θεία στο Δουβλίνο, σε θρη-σκόληπτο περιβάλλον, ενώ έπειτα από τραυματισμό χάνει την όραση από το ένα μάτι του.

Στα 19 του μεταναστεύει στην Αμερική και ζει σε συνθήκες εξαθλίωσης, ώσπου γνωρίζει τον άγγλο τυπογράφο Χένρι Γουάκιν, ο οποίος τον βοηθά να βρει δουλειά σε μια εφημερίδα στο Σινιανάτι. «Γίνεται ο μέντοράς του και διατηρούν μακρόχρονη αλληγοροφία», μας πληροφορεί ο Π. Ράππας. «Ο Χερν γράφει σε τρίτο πρόσωπο και αυτοαποκαλείται "κοράκι", πιθανότατα επηρεασμένος από τον Ενγκαρ Άλαν Πόε».

Σε μια από τις επιστολές του προς τον Γουάκιν, μουντζουρωμένη με μικρά αστεία σκίτσα ενός πουλιού, ο Χερν εμφανίζεται ως ιδιοκτήτης ενός φτηνού εστιατορίου: «Το Κοράκι διατηρεί ένα εστιατόριο στην πόλη της Νέας Ορλεάνης. Είναι ο κρυφός ιδιοκτήτης της επιχείρησης [...]. Η επιχείρηση είναι η φτηνότερη στη Νέα Ορλεάνη. Όλα τα πιάτα κοστίζουν πέντε σεντς μόνο. Εκεί πετάζει έξω τις τμές της αγοράς. Το σπύσιμο της επιχείρησης κόστισε ήδη εκατό δολάρια. Ισως αποδώσει ίσως όχι. Το Κοράκι έχει έναν συνétaιρο, ένα τεράστιο και ανελέητο άνθρωπο, που σκοτώνει τους ανθρώπους που διαφωνούν με τον καφέ του μαγαζιού».

Η τύχη τα φέρνει ώστε ο Χερν να έρθει σε επαφή στην Αμερική με τον αδερφό του Τζέιμς Ντάνιελ. «Όταν άφησα το σχολείο, ήμουν αρκετά άμυαλος να έρθω στην Αμερική... Ηταν αυτή την εποχή που είδα το όνομα του αδερφού μου σε μια εφημερίδα του Κλήβελαντ», γράφει ο Ντάνιελ. «Του έγραψα και έπρεπε να του στείλω μια φωτογραφία του πατέρα για να τον πείσω για την σχέση μας». Ο δε Λευκάδιος απαντά ότι «Αυτή είναι πράγματι η φωτογραφία του πατέρα μου. Είχα α-

κριβώς την ίδια», ενώ προσθέτει με λαχτάρα: «Θα πρέπει να έχεις στη γάμπα κάθε ποδιού τρεις γραμμές χαραγμένες από τη Μάνα μας: εις το όνομα του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος. Ισως τις έχεις χωρίς να το γνωρίζεις. Πες μου σε παρακαλώ κάτι για σένα. Θέλω να ξέρω όλα όσα έκανες και όσα θα κάνεις στο μέλλον. Πάνω απ' όλα πρέπει να σε δω, και πριν περάσει καιρός, μιας και σχεδιάζω να φύγω από τις Ηνωμένες Πολιτείες σύντομα».

Τα σχέδιά του πραγματοποιούνται γρήγορα και τα δύο αδελφάκια χάνονται οριστικά. Συναντάμε τον Λευκάδιο το 1889 στην Ιαπωνία, όπου διδάσκει την αγγλική γλώσσα, ενώ παντρεύεται τη Σετζούκο Κοιζούμι, κόρη οικογένειας σαμουράι. Μάλιστα αλλάζει το ονομά του σε Γιακούμο Κοιζούμι και ασπάζεται τη ζεν φιλοσοφία.

Η τελετή της ταφής του (1904) έγινε με το βουδιστικό τελετουργικό, ενώ στην πλάκα του τάφου του οι μαθητές του έγραψαν: «Στον Λευκάδιο Χερν, του οποίου η πένα υπήρξε πιο ισχυρή ακόμα και από τη ρομφαία του ένδοξου έθνους που αγάπησε, έθνους που πιο μεγάλη τιμή του υπήρξε ότι τον δέχτηκε στις αγκάλες του ως πολίτη και του πρόσφερε, αλίμονο, τον τάφο».

«Ο Λευκάδιος Χερν υπήρξε ανοικτό πνεύμα. Έγραψε ποίηση, μυθιστορήματα, βιβλία για την κρεολική μαγειρική, δοκίμια για την αγγλική και γαλλική ποίηση αλλά και για τα έντομα, ασκολήθηκε με τους αρχαίους ελληνικούς μύθους αλλά και με τις παραδοσιακές ιστορίες των Ιαπώνων», μας λέει η Ρ. Βογιατζή. Δεν είναι τυχαίο ότι οι Ιάπωνες και μουσείο και άγαλμα του έχουν κάνει, ενώ το βιβλίο του «Ματίες στην άγνωστη Ιαπωνία» διδασκόνται για χρόνια στα σχολεία τους. **7**

Από την Ελλάδα άρχισε το περιπετειώδες ταξίδι του Λευκάδιου Χερν κι από εκεί στην Ιρλανδία, την Αμερική, την Ιαπωνία όπου παντρεύτηκε τη Σετζούκο Κοιζούμι και υιοθέτησε το επώνυμό της.



Lefcadio Hearn and his Wife.

Η ΑΠΙΣΤΕΥΤΗ ΠΕΡΙΠΛΑΝΗΣΗ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΟΪΡΛΑΝΔΟΥ ΛΕΥΚΑΔΙΟΥ ΧΕΡΝ ΣΕ ΤΡΕΙΣ ΗΠΕΙΡΟΥΣ ΕΜΠΝΕΕΙ ΕΝΑ ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗ ΣΤΕΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ